

**PERSONIFIKASI DALAM ‘WASF AL-LAYL’ PUISI IMRU’U AL-QAYS
DAN ‘DUHAI MALAM’ LIRIK CIPTAAN AD SAMAD**
**PERSONIFICATION IN ‘WASF AL-LAYL’ POETRY BY IMRU’U AL-QAYS
AND ‘DUHAI MALAM’ LYRICS BY AD SAMAD**

Nazri Atoh¹
Saipolbarin Ramli²

Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tanjong Malim, Perak Darul Ridzuan^{1&2}
nazri.atoh@fbk.upsi.edu.my, saipolbarin@fbk.upsi.edu.my
Tarikh dihantar: 29 Julai 2019 / Tarikh diterima: 11 September 2019

ABSTRAK

Keindahan sesuatu karya itu dapat dilihat pada penggunaan kata yang menyimpang daripada makna sebenar. Personifikasi adalah antara gaya bahasa yang mendukung konsep penggunaan kata yang menyimpang daripada makna asal. Fungsi personifikasi ini mirip dengan gaya bahasa *isti'arah* yang terdapat dalam kesusasteraan Arab. Ia mendukung fungsi yang sama dengan gaya bahasa personifikasi dalam kesusasteraan Melayu. Gaya bahasa personifikasi merupakan pemberian atau penyerapan sifat manusia kepada benda tidak bernyawa atau sesuatu yang abstrak untuk mendapatkan kesan seni. Oleh itu, makalah ini menganalisis konsep personifikasi dalam kesusasteraan Arab dan kesusasteraan Melayu. Selain itu, makalah ini turut menganalisis persamaan dan perbezaan konsep tersebut dalam ‘Wasf Al-Layl’ Bait Puisi Imru’ Al-Qays dan ‘Duhai Malam’ lirik ciptaan Ad Samad. Didapati pendekatan kepustakaan dan pendekatan bandingan. Kajian ini mendapati bahawa fungsi gaya bahasa *isti'arah* dalam kesusasteraan Arab adalah sama dengan gaya bahasa personifikasi dalam kesusasteraan Melayu. Daripada kedua-dua teks ini, jelas menunjukkan bahawa kedua-dua pengkarya memberikan sifat manusia kepada ‘malam.’ Penggunaan konsep personifikasi pada kedua-dua teks bertujuan untuk menjelaskan makna dan menjadikan karya mempunyai nilai keindahan. Dari sudut lain, Imru’u al-Qays dalam bait puisinya mengungkapkan ‘malam’ dengan pelbagai gambaran, manakala Ad Samad dalam lirik lagu ‘Duhai Malam’ hanya menggambarkan ‘malam’ seperti manusia.

Kata kunci: Personifikasi, *wasf al-Layl*, *Duhai Malam*, persamaan, perbezaan.

PENGENALAN

Keindahan sesuatu karya itu dapat dilihat melalui pemilihan kata yang digunakan. Hal ini biasanya berkaitan dengan penyimpangan makna yang digunakan daripada kebiasaan. Oleh itu, ketelitian dalam pemilihan kata mampu menjadikan makna yang dikehendaki sampai kepada khalayak sasaran sehingga tersemat di hati mereka (Nazri, Zamri & Zubir, 2014: 134).

Secara umumnya, terdapat lima jenis gaya bahasa yang terdapat dalam karya penulisan kreatif dan bukan kreatif, iaitu gaya bahasa perbandingan, gaya bahasa pertentangan, gaya bahasa pengulangan, gaya bahasa pertautan dan gaya bahasa penyirnaan (Nik Hassan Basri, 2005:38). Personifikasi pula tergolong dalam gaya bahasa perbandingan. Shamsudin (2012: 31) menyatakan gaya bahasa personifikasi merupakan pemberian atau penyerapan sifat manusia kepada benda tidak bernyawa atau sesuatu yang abstrak untuk mendapatkan kesan seni.

Dalam konteks kesusasteraan Arab, gaya bahasa personifikasi ini menyamai fungsi *al-isti'arah*. al-Askariyy (1952: 268) mendefinisikan *al-isti'arah* sebagai memindahkan makna sesuatu ungkapan daripada penggunaannya yang biasa kepada yang berlawanan dengan penggunaan yang biasa dengan satu tujuan. al-Hashimiyy (1960: 303) pula berpendapat bahawa *al-isti'arah* adalah penggunaan perkataan pada sesuatu yang bukan tempatnya untuk tujuan (perumpamaan) antara makna logik dan sebaliknya, berserta unsur yang menghalang daripada mengkehendaki makna yang asal.

Sesungguhnya, ungkapan sesuatu bahasa itu berbeza dengan bahasa yang lain dalam beberapa perkara, antaranya pemilihan kata, susunan kata dan sebagainya. Begitu juga halnya dengan konsep yang memberikan perlakuan manusia kepada binatang, objek dan perkara abstrak dalam bahasa Arab dan Melayu. Oleh itu, makalah ini difokuskan untuk menganalisis konsep gaya bahasa personifikasi ini dalam karya kesusasteraan Arab dan Melayu. Di samping itu, makalah ini turut menganalisis persamaan dan perbezaan konsep personifikasi dalam kesusasteraan Arab dan Melayu, juga dalam 'Wasf al-Layl' dan 'Duhai Malam.'

Pendekatan kepustakaan digunakan dalam kajian ini. Pemilihan pendekatan ini adalah untuk mengumpul maklumat yang berkaitan dengan konsep personifikasi tersebut, sama ada dalam kesusasteraan Arab mahupun dalam kesusasteraan Melayu. Selain itu, kajian ini turut menggunakan pendekatan perbandingan untuk menganalisis persamaan dan perbezaan antara

konsep personifikasi yang terdapat dalam dalam ‘Wasf Al-Layl’ Bait Puisi Imru’ Al-Qays dan ‘Duhai Malam’ lirik ciptaan Ad Samad.

Teks yang dipilih untuk kajian ini ialah *Wasf al-Layl* rangkap puisi Imru’ al-Qays dan *Duhai Malam* lirik ciptaan Ad Samad untuk menganalisis penggunaan konsep personifikasi dalam kedua-dua teks, di samping meneliti persamaan dan perbezaan konsep personifikasi yang digunakan dalam kedua-dua teks. Rasional pemilihan kedua-dua teks ialah tema utama yang disampaikan adalah tentang malam.

Selain itu, ‘Duhai Malam’ yang dipilih kerana konsep puitis yang dibawakan oleh penulis lirik, iaitu Ad Samad dengan menggambarkan ‘malam’ dalam lirik tersebut seumpama manusia yang mampu mendengar keluhan dan aduan seseorang. Di samping itu, komposer lagu ini menjadi pendorong utama dalam pemilihan karya ini untuk dikaji. Selain itu, persamaan dalam penggunaan ‘malam’ dalam karya ini turut menjadikan teks ini dipilih.

***Wasf Al-Layl* Bait Puisi Imru’ Al-Qays**

Rangkap bait tentang ‘malam’ karya Imru’u al-Qays ini terdapat dalam *Diwan* (antologi) puisinya yang diterbitkan oleh Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah. Rangkap bait ini merupakan salah satu tema yang terdapat dalam *qasidah* Imru’u al-Qays yang terdiri daripada 82 bait. Dalam *qasidah* ini, Imru’u al-Qays menggunakan tema yang pelbagai. Antaranya, peringatan pada puing-puing, imbauan pertemuannya dengan sepupunya, deskriptif yang pelbagai seperti malam, lembah, kuda, buruan dan sebagainya (al-Fakhuriyy, 2002: 177).

عَلَيَّ بِأَنْوَاعِ الْهُمُومِ لِيَتَّبِلِي	وَيَلِيلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْحَى سُدُوكَهُ
وَأَزْدَفَ أَعْجَازاً وَنَاءً بِكُلِّ كَلِيلٍ	فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّى بِصُؤْلِهِ
بِصُؤْبِحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْثَلِ	أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا الْجَلِيلُ
بِكُلِّ مَعَارِ الْفَتْلِ شَدَّتْ بِيَدَيْهِ	فَيَا لَكَ مِنْ لَيْلٍ كَأَنَّ جُؤْمَهُ
بِأَمْرَاسٍ كَتَّانٍ إِلَى صُمَّ جَنْدَلٍ	كَأَنَّ الثَّرِيَّا غُلَّقَتْ فِي مَصَامِهَا

(Imru’u al-Qays, 2004:48-50)

Bait-bait tersebut bermaksud:

“Malam-malam ibarat ombak lautan yang melabuhkan tirai-tirainya kepadaku, dengan pelbagai kesedihan, untuk mengujiku.

Maka aku berkata kepadanya kala ia memanjangkan belakangnya, dan mengangkat punggungnya serta jauhkan dadanya (sifat unta).

Duhai malam yang panjang, bertukarlah dengan pagi, dan tidaklah pagi itu dibandingkan denganmu, melainkan sepertimu jua.

Duhai bagimu malam, persis bintang-bintangnya terikat kukuh setiap butirnya dengan tali, ditambat di bukit Yadhbul.

Seolah bintang kejora tergantung pada tempatnya dengan tali yang utuh pada batu-batu yang keras”

(Nazri, 2015: 15).

Bait puisi ini merupakan deskripsi Imru’u al-Qays tentang malam yang dilaluinya. Penyair merasakan malam yang ditempuhnya panjang. Oleh itu, beliau memberikan gambaran yang pelbagai tentang malam yang panjang tersebut dengan, “ombak lautan yang berterusan”, “keadaan unta yang lambat kala berdiri” dan “bintang yang terikat.” Keindahan pada bait tersebut terletak pada ungkapan yang menggunakan gaya bahasa indah seperti personifikasi. Ungkapan ini terdapat pada baris ketiga “duhai malam yang panjang” dengan pemberian sifat manusia kepada malam, seolah-olah ia memahami apa yang diluahkan penyair kepadanya.

Duhai Malam Lirik Ciptaan Ad Samad

Lagu ‘Duhai Malam’ merupakan runut bunyi pertama dalam album solo Intan Sarafina. Seni lagu karya ini dicipta oleh Aidit Alfian, manakala liriknya ditulis oleh Ad Samad. Album ini diterbitkan oleh Warner Music (Malaysia Sdn. Bhd.) pada tahun 2002. Berikut adalah lirik lagu tersebut:

*Duhai malam, damai pelukanmu
Dinginmu menghilangkan
bahang siang
Namun resah hati kian terasa
Kekasih hati berjauhan*

*Duhai malam apakah si dia
Jua merenung bulan yang
mengambang
Terbayang olehku manis
wajahnya
Oh! terganda kerinduanku*

*Duhai malam, terseksa
batinku mendambakannya
Jiwaku merintih, sayu berlagu
Duka menghiris, tersiat kalbuku
Hanya padanya, penawar azimat*

*Yang bisa menyembuhkan
segala nestapaku oh!*

*Duhai malam khabarkan padanya
Lekas kembali tak rela menanti
Kerapku jenguk ke luar jendela
Apakah bayangnya di sana*

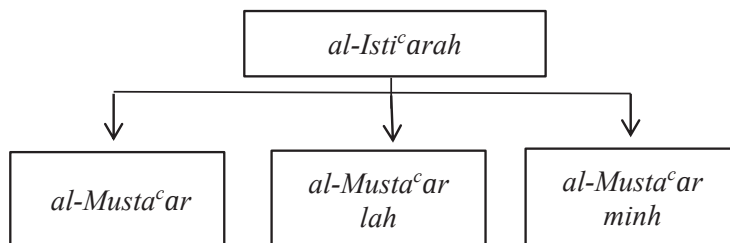
(Ad Samad dlm. Intan Sarafina (2002): Runut Bunyi 1)

Lirik lagu ini mengisahkan sang kekasih yang rindu kepada kekasihnya yang berada jauh daripadanya. Hal ini jelas terpapar dalam baris “kekasih hati berjauhan” dalam lirik lagu tersebut. Beliau mengadu rasa rindunya kepada ‘malam’ seolah ‘malam’ adalah manusia yang dapat memahami perasaan yang diluahkan seperti pada baris “duhai malam apakah si dia...”, “duhai malam terseksa batinku” dan “duhai malam khabarkan padanya”. Keindahan lirik lagu ini terletak pada pemilihan katanya yang indah dengan konsep manipulasi bahasa yang menggunakan perkataan yang bukan pada maknanya yang asal seperti konsep personifikasi. Konsep ini jelas pada pemberian sifat manusia kepada ‘malam,’ juga perkara-perkara lain seperti, “jiwa merintah”, “sayu berlagu” dan “duka menghiris”.

Personifikasi dalam Kesusasteraan Arab

Konsep personifikasi dalam kesusasteraan Arab dapat diteroka dalam *al-Isti'arah*. Gaya bahasa ini merupakan ungkapan yang menyebutkan salah satu daripada dua rukun utama *al-tashbih* dan mengkehendaki rukun yang lain dengan menetapkan perkara yang khusus bagi *mushabbah bih* (subjek yang diserupai dengannya) untuk *mushabbah* (subjek yang diserupakan) (*Mu'jam Mustalahat al-Naqd al'Arabiyy al-Qadim*, 2001: 70).

°Abbas (2000: 158) menyatakan bahawa setiap gaya bahasa *al-isti'arah* terdiri daripada tiga rukun, iaitu *al-musta'ar*, *al-musta'ar lah* dan *al-musta'ar minh*. *al-Musta'ar* ialah sifat atau perkataan yang mengumpul *al-musta'ar lah* dan *al-musta'ar minh* yang menyerupai fungsi *wajh al-shabah*. *al-Musta'ar lah* pula ialah lafaz yang dipinjamkan untuk sifat yang menempati kedudukan *al-mushabbah*, manakala *al-musta'ar minh* ialah lafaz yang dipinjamkan oleh sifat yang membawa fungsi *al-mushabbah bih* (Siqal, 1997:161). Walau bagaimanapun, salah satu daripada *al-musta'ar lah* dan *al-musta'ar minh* yang dinyatakan dalam ungkapan gaya bahasa *al-isti'arah*. Berikut adalah rajah tentang rukun *al-isti'arah*:



Rajah 1 Rukun gaya bahasa *al-isti'arah*

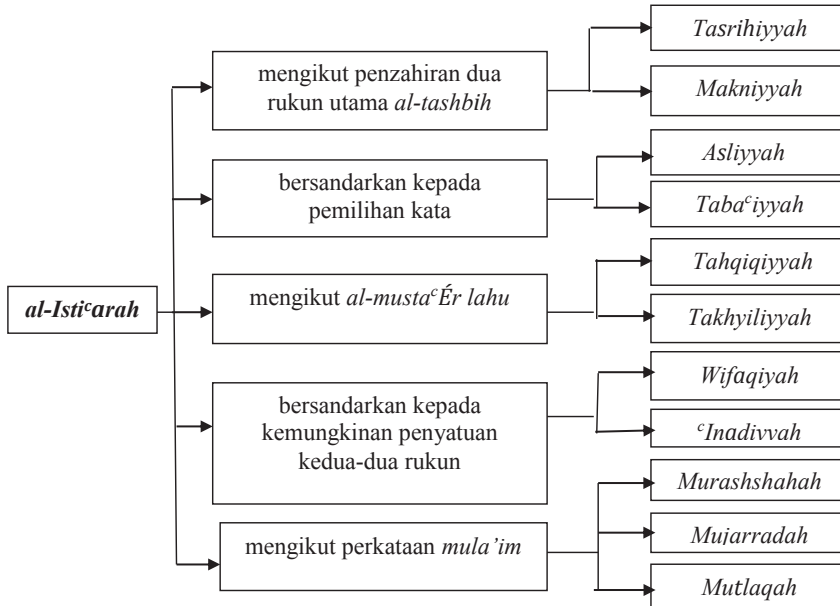
Daripada takrifan tersebut, gaya bahasa *al-isti'arah* ini merupakan penggunaan perkataan yang bukan membawa makna sebenarnya. Gaya bahasa jenis ini juga menjadikan acuan *al-tashbih* dalam ungkapannya. Walau bagaimanapun, hanya satu daripada kedua-dua rukun utama *al-tashbih* yang dizahirkan, di samping *al-adah* dan *wajh al-shabah* turut tidak dinyatakan. Contoh *al-isti'arah* dalam bait berikut:

وَلَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْخَى سُؤْلُهُ عَلَيَّ بِأَنْوَاعِ أُمَّمٍ لَيْسَتْ لِي
 (Imru' u al-Qays, 2004: 48)

Bait tersebut bermaksud: “Malam-malam (yang kulalui) seumpama ombak lautan yang melabuhkan tirai-tirainya ke atasku, penuh dengan pelbagai kesedihan, untuk mengujiku.” Dalam bait tersebut, gaya bahasa *al-isti'arah* terdapat pada ungkapan *ملودس يخرأ* (melabuhkan tirai-tirainya). Hal ini disebabkan ‘ombak’ tidak mempunyai kemampuan sendiri seperti manusia untuk melabuhkan tirai.

Terdapat pelbagai jenis *al-isti'arah* bergantung kepada beberapa perkara seperti penzahiran antara dua rukun utama *al-tashbih*, pemilihan kata untuk mewakili kedua-dua rukun tersebut, kemungkinan penyatuan antara dua rukun *al-isti'arah* dan pernyataan unsur *mula'im*.

Bentuk *al-isti'arah* mengikut penzahiran dua rukun utama *al-tashbih* iaitu *tasrihiyyah* dan *makniyyah*. Bentuk *isti'arah* bersandarkan kepada pemilihan kata pula terdiri daripada *isti'arah asliyyah* dan *isti'arah taba'iyah*. Bentuk *isti'arah* mengikut *al-musta'ar lah* adalah *isti'arah tahqiqiyyah* dan *isti'arah takhyiliyyah*. Bentuk *isti'arah* bersandarkan kepada kemungkinan penyatuan kedua-dua rukun ialah *wifaqiyyah* dan *inadiyyah*. Bentuk *isti'arah* mengikut perkataan *mula'im* (kesesuaian atau kebiasaan) terdiri daripada tiga bentuk, iaitu *isti'arah murashshahah*, *isti'arah mujarradah* dan *isti'arah mutlaqah*. Rajah berikut pula menyimpulkan butiran-butiran berkaitan jenis-jenis *al-isti'arah*:

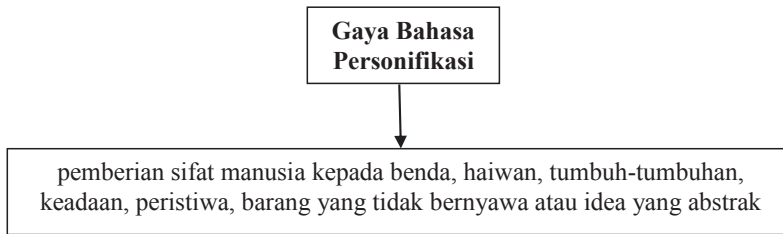


Rajah 2 Bentuk gaya bahasa *al-isti'arah*

Personifikasi dalam Kesusasteraan Melayu

Za'ba (2002: 202–203) menamakan gaya bahasa personifikasi ini dengan kiasan perhumanian. Beliau menyatakan gaya bahasa semacam ini merupakan kiasan untuk benda-benda yang tidak bernyawa dan binatang-binatang dengan manusia. Personifikasi merupakan unsur kiasan yang memberikan sifat-sifat manusia, sama ada dari segi perasaan, perwatakan mahupun tindak-tanduk lainnya kepada objek-objek mati atau kepada binatang, idea atau hal-hal yang lebih abstrak (*Glosari Istilah Kesusasteraan*, 1988: 249). Dalam *Kamus Istilah Sastra* (2007: 154), personifikasi didefinisikan sebagai gaya bahasa perorangan dengan memberikan sifat dan kelakuan manusia yang nyata kepada benda atau konsep abstrak.

Gaya bahasa personifikasi ini dibentuk apabila binatang dan alam bernyawa dan tidak bernyawa berkelakuan, bercakap dan sebagainya seperti manusia (Keris Mas, 1988: 145). Menurut Nik Hassan Basri (2005: 40), gaya bahasa personifikasi adalah penginsanan atau pemberian sifat-sifat manusia kepada benda, haiwan, tumbuh-tumbuhan, keadaan, peristiwa, barang yang tidak bernyawa atau idea yang abstrak. Pradopo (1995: 75) pula berpendapat penggunaan gaya bahasa personifikasi ini adalah untuk membuat lukisan itu hidup, menjelaskan sesuatu perkara dan memberikan bayangan kepada sesuatu fikiran. Berikut adalah rajah tentang konsep gaya bahasa personifikasi:



Rajah 3 Konsep gaya bahasa personifikasi

Rajah tersebut menerangkan konsep gaya bahasa personifikasi. Gaya bahasa ini memberikan sifat manusia kepada benda, haiwan, tumbuh-tumbuhan, keadaan, peristiwa dan sebagainya seperti bercakap, tersenyum dan tertawa. Berikut adalah contoh personifikasi dalam syair:

*Tiba-tiba turunlah ribut,
Guruh berdentum **sahut menyahut**,
Orang di bahtera kelam kabut,
Masing-masing menjerit takut.*

(Zurinah, 2012: 108)

Rangkap syair di atas berkisar tentang situasi selepas ibu Si Tenggang bermohon kepada Tuhan agar memberikan balasan yang setimpal kepada anaknya yang derhaka. Dalam rangkap tersebut, suasana digambarkan dengan ribut dan guruh yang mengakibatkan keadaan menjadi huru-hara. Ungkapan 'sahut menyahut' dalam syair tersebut mengandungi gaya bahasa personifikasi dengan memberikan sifat manusia, iaitu 'sahut menyahut' kepada 'guruh'. Oleh hal yang demikian, ungkapan yang memberikan kepada benda-benda atau binatang-binatang perilaku manusia dikenal sebagai personifikasi. Hal ini disebabkan benda-benda dan binatang-binatang tidak berfikir atau berkata-kata semacam manusia pada hakikatnya. Ungkapan yang menyamakan benda atau binatang dengan perilaku manusia seperti berkata-kata adalah bentuk gaya bahasa personifikasi.

Analisis Konsep Personifikasi

Fungsi gaya bahasa *ist'arah* dalam kesusasteraan Arab adalah sama dengan gaya bahasa personifikasi dalam kesusasteraan Melayu. Hal ini disebabkan kedua-dua gaya bahasa tersebut diungkap dengan memberikan sifat yang di luar batas logik dengan memberikan sifat dan perilaku manusia kepada binatang, benda atau perkara yang abstrak. Dari sudut pengelasan konsep personifikasi ini, *ist'arah* dibahagikan dengan pelbagai bentuk berdasarkan perkataan yang merujuk kepada penzahiran rukun *al-tashbih*, pemilihan kata, *al-musta'ar lahu* (subjek yang ingin

diserupakan) dan sebagainya. Walau bagaimanapun, konsep personifikasi dalam kesusasteraan Melayu tidak dikelaskan dengan pelbagai bentuk seperti konsep ini dalam kesusasteraan Arab.

Konsep personifikasi ini jelas dalam kedua-dua teks; *Wasf al-Layl* oleh Imru’u al-Qays dan *Duhai Malam* oleh Ad Samad dengan ungkapan-ungkapan yang diberikan oleh pengkarya. Dalam rangkap puisi Imru’u al-Qays, beliau merasakan malam yang dilaluinya terlalu lama seolah tiada penghujungnya, sehingga beliau menyamakannya dalam bait pertama dengan *رحبلا جوم* (ombak lautan). Penggunaan “ombak lautan” dalam konteks bait tersebut merujuk kepada keadaan yang berterusan tanpa henti. Hal ini disebabkan ombak yang sampai ke pesisir pantai akan disusuli oleh ombak yang berikutnya dan seterusnya tanpa henti. Dalam bait tersebut, beliau menggunakan konsep personifikasi dengan menggunakan perkataan *طودس يخرأ* (menurunkan tirai-tirainya) kepada *جوم رحبلا* (ombak lautan). Penggunaan semacam ini dikenal sebagai *al-isti’arah* kerana perbuatan “menurunkan tirai-tiranya” disandarkan kepada “ombak lautan” yang tidak dapat melakukannya.

Dalam bait ketiga dan keempat rangkap puisi Imru’u al-Qays jelas menunjukkan bahawa penyair menyamakan ‘malam’ seperti manusia yang dapat bercakap dan mempunyai perasaan. Umpamanya dalam bait ketiga;

ألا أيها الليل الطويل ألا انجلي

Dalam bait tersebut, Imru’u al-Qays memujuk ‘malam’ agar ia berlalu pergi. Beliau menggunakan konsep personifikasi dalam bait tersebut dengan memberikan malam sifat manusia yang mampu berinteraksi dengan menggunakan kata seruan *اهيأ* (duhai). Penggunaan kata seru turut diungkap pada bait keempat; *للي ن م لكل ايف* (maka duhai bagimu malam). Selain itu, terdapat konsep personifikasi dengan penggunaan gaya bahasa *al-isti’arah* dalam bait ketiga pada perkataan *ليللا* (malam) yang digunakan bukan pada maknanya yang sebenar, iaitu memberikan perlakuan seperti manusia, iaitu *يلجنا* (berlalu pergi).

Konsep pemberian atau penyerapan sifat manusia kepada benda tidak bernyawa atau sesuatu yang abstrak turut digunakan Ad Samad dalam lirik “Duhai Malam”. Hal ini dapat diperhatikan pada baris pertama “Duhai malam, damai pelukanmu”. Penulis lirik membayangkan ‘malam’ seperti manusia yang mempunyai tangan untuk memeluk seseorang bagi memberikan rasa damai kepada orang tersebut. Ungkapan semacam ini mengandungi konsep personifikasi yang memberikan penyerupaan kepada manusia. Gaya bahasa personifikasi ini

dapat melahirkan karya yang mempunyai unsur imaginasi bagi menerbitkan nilai keindahan dalam sesuatu karya.

Dari sudut lain, penulis lirik turut menjadikan ‘malam’ ini seolah dapat menjawab pertanyaan seperti dalam baris “Duhai malam, apakah si dia...” dan “Duhai malam, terseksa batinku...”. Ungkapan dengan menggunakan konsep personifikasi ini melahirkan ciri keindahan dengan memberikan sifat manusia kepada ‘malam’ yang tidak mungkin mampu berbuat demikian. Dari sudut lain, pengulangan ungkapan “Duhai Malam” dalam lirik tersebut menjadi petanda kepada kesungguhan penulis untuk menjadikan ‘malam’ sebagai teman untuk berbicara dan meluahkan rasa.

Daripada kedua-dua teks ini, jelas menunjukkan bahawa bait puisi Imru’u al-Qays menggambarkan malam dengan pelbagai perlambangan untuk menjelaskan perasaan penyair tentang malam yang dirasakannya panjang. Antara gambaran tersebut ialah pemberian sifat manusia kepada malam pada bait yang ketiga *لَيُوطِلُ لَيْلًا اِهْيَا اَلْ* (duhai malam yang panjang). Hal semacam ini turut digarap sama oleh Ad Samad dalam lirik lagu ‘Duhai Malam’ dengan menyatakan sifat manusia kepada malam seperti dalam baris “Duhai malam, damai pelukanmu.” Selain itu, kedua-dua teks tersebut turut menjadikan ‘malam’ sebagai teman untuk meluahkan rasa, umpamanya dalam *لَيُوطِلُ لَيْلًا اِهْيَا اَلْ* (duhai malam yang panjang) dan *لَيُوطِلُ لَيْلًا اِهْيَا اَلْ* (duhai bagimu malam) yang terdapat dalam bait puisi Imru’u al-Qays. Hal ini turut diungkap sama dalam lirik ‘Duhai Malam’ seperti “Duhai malam, damai pelukanmu...”, “duhai malam apakah si dia...” dan “duhai malam khabarkan padanya.”

Selain itu, penggunaan konsep personifikasi dalam kedua-dua teks menjadikan makna yang ingin disampaikan jelas, iaitu perasaan resah yang ditanggung oleh penyair. Umpamanya, pengaduan kepada ‘malam’ tentang keresahan yang dihadapi dalam bait puisi Imru’u al-Qays yang menyebabkannya merasai malam yang dilaluinya panjang. Begitu juga halnya dengan Ad Samad yang menjadikan ‘malam’ sebagai tempat pengaduan tentang resah yang dihadapi kerana menanggung rindu kepada sang kekasih. Ungkapan dalam bentuk personifikasi ini membantu pengkarya untuk menyalurkan perasaan yang dihadapi untuk turut dirasai oleh khalayak pembaca dan pendengar.

Kebergantungan pengkarya dalam kedua-dua teks kepada konsep personifikasi membawa kepada nilai keindahan. Hal ini disebabkan personifikasi ini merupakan ungkapan yang memberikan sifat manusia kepada haiwan, benda, perkara abstrak dan lain-lain, menyimpang daripada penggunaan asal. Ungkapan

semacam ini memberikan peluang kepada khalayak untuk ikut membayangkan imaginasi yang dilakarkan oleh pengkarya bagi memahami makna yang ingin disampaikan pengkarya. Pastinya, karya yang mengandung nilai keindahan ini menjadikannya ‘hidup’ dengan penggunaan pelbagai gaya bahasa yang indah dan menarik seperti gaya bahasa *isti’arah* dan gaya bahasa personifikasi ini.

Selain daripada menyerupakan ‘malam’ dengan manusia yang dapat berkata, dapat diperhatikan bahawa Imru’u al-Qays dalam bait puisinya mengungkapkan ‘malam’ dengan pelbagai gambaran seperti “ombak lautan yang berterusan”, “keadaan unta yang lambat kala berdiri” dan “bintang yang terikat”. Walau bagaimanapun, Ad Samad dalam lirik lagu “Duhai Malam” hanya memberikan sifat manusia kepada ‘malam,’ seperti “Duhai malam, damai pelukanmu...”, “duhai malam apakah si dia...” dan “duhai malam khabarkan padanya.”

KESIMPULAN

Gaya bahasa personifikasi merupakan pemberian atau penyerapan sifat manusia kepada benda tidak bernyawa atau sesuatu yang abstrak untuk mendapatkan kesan seni. Personifikasi adalah antara gaya bahasa yang mendukung konsep penggunaan kata yang menyimpang daripada makna asal. Fungsi personifikasi ini mirip dengan gaya bahasa *isti’arah* yang terdapat dalam kesusasteraan Arab dan gaya bahasa personifikasi dalam kesusasteraan Melayu. Kedua-dua pengkarya memberikan sifat manusia kepada ‘malam’ bertujuan untuk menjelaskan makna dan menjadikan karya mempunyai nilai keindahan. Dari sudut lain, Imru’u al-Qays dalam bait puisinya mengungkapkan ‘malam’ dengan pelbagai gambaran, manakala Ad Samad dalam lirik lagu “Duhai Malam” hanya menggambarkan ‘malam’ seperti manusia.

RUJUKAN

- ‘Abbas, Fadl Hassan. (2000). *Al-Balaghah fununuha wa afnanuha*. ‘Amman: Dar al-Furqan.
- Ad. Samad (2002). Duhai malam. Dlm. Intan Sarafina (ed.). *Dua*. Runut Bunyi 1. Kuala Lumpur: Warner Music Malaysia.
- Al-‘Askariyy & Abu Hilal al-Hasan bin ‘Abd ALLah. (1952). *Kitab al-sina’atayn*. Beirut: Dar Ihya’ al-Kutub al-‘Arabiyyah.
- al-Fakhuri, Hanna. (2002). *Al-Jami’ fi tarikh al-adab al-‘Arabiyy: al-adab al-qadim*. Beirut: Dar al-Jil.
- al-Hashimiyy, Ahmad. (1960). *Jawahir al-balaghah*. Indonesia: Maktabah Dar Ihya’ al-Kutub al-‘Arabiyyah.

- Glosari Istilah Kesusasteraan*. (1988). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Imru' al-Qays. (2004). *Diwan Imru' u al-Qays*. al-Mustawiyy, 'Abd al-Rahman (Pngr.). Beirut: Dar al-Ma'rifah.
- Keris Mas. (1988). *Perbincangan gaya bahasa sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mu'jam al-mustalahat al-balaghiyyah wa tatawwuriha*. (2007). Beirut: Maktabah Lunan Nashirun.
- Nazri Atoh. (2015). Deskripsi malam Imru' al-Qays. Dlm. Muhammad Bukhari Lubis & Nazri Atoh (Pnyt.). *Puisi-puisi Pelangi Antologi Puisi Pelbagai Bahasa*, 14–15. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Nazri Atoh, Zamri Arifin & Zubir Idris. (2014). Ungkapan perbandingan dalam puisi Arab dan puisi Melayu: Satu tinjauan awal. Dlm. Sanat Md. Nasir, Siti Saniah Abu Bakar & Zulkifli Osman (Pnyt.). *Jaringan Pengajian Bahasa Melayu*, 133–149. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. (2005). Pengajaran gaya bahasa dalam bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu*, 16, 37–54.
- Pradopo, Rachmat Djoko. (1995). *Pengajian puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Shamsudin Othman. (2012). *Apresiasi sastera antologi madu ilmu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Siqal, Dizirah. (1997). *Ilm al-bayan bayna al-nazariyyat wa al-usul*. Beirut: Dar al-Fikr al-'Arabiyy.
- Za'ba. (2002). *Ilmu mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaidan, Abdul Rozak, Rustapa, Anita, K. & Hani'ah. (2007). *Kamus istilah sastra*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Zurinah Hassan. (2012). *Puisi Melayu tradisional: Pantun, syair, gurindam, nazam, seloka*. Ampang, Selangor: Pekan Ilmu Publications Sdn. Bhd.